

大學	姓名	學位	學員研究方向
北京清華大學	董安林	碩士生	基督教在中國轉型時期的文化功能及其局限性
	李義天	博士生	論俄羅斯宗教哲學思想特質及其社會影響：以別爾嘉耶夫為例
	李哲	博士生	教化之道：從《口鐸日抄》中關於罪與救贖的闡述看艾儒略感化傳教的方法
	李磊	博士生	斐洛思想研究
廣州中山大學	黃永華	碩士生	釋放與拯救：馬克思社會思想與耶穌福音之比較
	王俊	碩士生	生存與神學：對布爾特曼生存神學的初步探究
	賀璋琿	博士生	中世紀基督教女性觀與中國儒家女性觀之比較
山東大學	李蓉	碩士生	猶太教中的契約觀念及其對基督教的影響
	紀銀平	碩士生	猶太倫理研究
	萬可	碩士生	猶太教與早期基督教
	謝貴山	博士生	儒家倫理與猶太倫理之比較
河南大學	李蕾	碩士生	後現代聖經詮釋：以讀者回應為參考
	程小娟	碩士生	後殖民理論與聖經研究
	郭曉霞	碩士生	女性主義與聖經詮釋
	李忠敏	碩士生	結構主義與聖經詮釋

2002年第三屆道風學術獎

徐光啟獎得獎人：許志偉教授

為促進中國大陸學術思想界的基督教文化研究，推動漢語神學的發展，本所特設「徐光啟獎」頒予漢語基督教文化優秀論著；「艾香德獎」頒予基督教歷代思想經典優秀譯著。二者均設獎金人民幣一萬元及紀念章牌。

「道風學術獎」兩年評選一次。所有參與評選的著作只限中國大陸地區出版的基督教純學術書籍，不拘限於任何教派或教會宗派傳統，惟著重相關著作的知識性、學術性、文化性和思想性，對於一切從學科專業角度研究基督神學諸領域、基督教人文科學、宗教對談之學術成果均表歡迎。

本屆「道風學術獎評選委員會」已選出得獎作品，以下是獎項結果及得獎者的感言：

漢語基督教文化優秀論著：徐光啟獎
 得獎者：許志偉教授（加拿大維真學院神學教授）
 得獎著作：《基督教神學思想導論》，北京：中國社會科學出版社，2001年10月。

艾香德獎得獎人：李秋零教授、田薇教授

許志偉教授的獲獎感言

首先，我必須承認，對於這次獲獎我感到幾分吃驚，部分是因為我沒有想過這個獎項的存在，部分是因為我從未曾期望因著述、出版一本書而得到任何獎。然而，得到這個獎，這是個驚喜，是一種特殊的榮譽。我為這個人的榮譽而真誠地感謝提名和遴選委員會。

其次，我想利用這個機會祝賀漢語基督教文化研究所為鼓勵中國學者進行基督教神學翻譯、研究和著述而設立了這個「道風學術獎」。眾所周知，在中國大陸，從事漢語基督教研究這一年輕而激勵人心的領域的學者的數目相對還少，而且，大部分時間他們在極為簡陋的條件下寫作。因而，對中國學者的這個小團體的認可顯得尤其重要，並且是極為必需的。漢語基督教文化研究所的遠見是值得稱許的。我相信，從真正的意義上說，每一次這一團體的一個成員榮獲這個獎項，是給予整個團



體的榮譽和鼓勵。

最後，我堅定地認為，這本獲獎書的每一位讀者也分享着這份榮譽，因為他們是我在這個課題上重要而靜默的合作者。在這本書寫作的整個過程中，我在與中國人的心靈做着持續的對話，有些是我的同工，有些是朋友，很多是在不同大學聽過我的課的學生，但大部分是現代中國廣大的知識分子。我在這本書所尋求闡述的基督教思想屬於一種在有着差不多兩千年歷史的傳統；我並不自稱，對於我來說，不作一定的曲解而把這種神學「處境化」以適切另一種文化的好惡是可能的，我也認為這樣做是不公平的。但我確信，我所能做的至少是盡力審慎地、忠實地展現這種神學，同時認真地考慮到生活和工作在中國大陸的物質條件下的中國讀者的思辯和願望。我相信，這本書的獲獎是讓我這些靜默的對話合作者，得到一種堅實而又不可抹除的肯定的證明；我相信，沒有這些合作者，這本書就不配其獲得的獎項。

基督教歷代思想經典優秀譯著：艾香德獎

得獎者：李秋零教授（中國人民大學哲學系教授）

田 薇教授（清華大學哲學系教授）

得獎譯作：洛維特 (Karl Löwith) 著，李秋零、田薇譯，
《世界歷史與救贖歷史》(Weltgeschichte und Heilsgeschehen)。北京：生活、讀書、新知三聯書店，2002年5月。

李秋零教授及田薇教授合撰的獲獎感言

初次讀到洛維特的《世界歷史與救贖歷史》，已是二十年前的事情了。那時我在德國留學，因對西方歷史哲學發生興趣，就找到了洛維特的這本書。研讀之下，深為洛維特的思想所驚嘆，更為西方歷史哲學的神學淵源所震撼。如果說，我對基督教的興趣得益於科隆大教堂管風琴所奏出的那種使人陶醉的音樂的話，我對基督教神學的興趣則主要得益於洛維特的這本書。因此，當劉小楓、楊熙楠二位先生在道風山組織《歷代基督教思想學術文庫》這套大型叢書的翻譯並約我加盟時，我馬上申請了這本書的翻譯工作。

翻譯是一項重要的工作。由於巴別塔的緣故，人類被變亂了語言，從此翻譯成為人類交流、文化傳播必不可少的方法。耶穌復活之後告訴自己的門徒：「你們往普天下去，傳福音給萬民聽」。但倘若離開了翻譯，耶穌的囑託就免不了落空。借助於翻譯，古代的、異域的大師對我們不再陌生；借助於翻譯，基督教的福音走出猶太民族的狹小圈子，傳遍世界的每一角

落。基督教傳播的歷史，實際上也可以說是一部翻譯的歷史。

翻譯又是一項艱苦的工作。語言作為文化的載體，各種語言之間的張力實際上是與各種文化之間的張力同樣大的。王國維說過：「周、秦之語言，至翻譯佛典之時代而苦其不足；近時之語言至翻譯西典時，而又苦其不足」。與寫作在表述自己的思想，可以酣暢淋漓不同，翻譯是用自己的語言來表述異域文化的思想，換句話說是在教異域的思想家說自己的語言，其中的甘苦，凡是認真從事過翻譯的人都是心知肚明的。有時為了找出一個術語的準確漢譯，為了查出一個典故的出處，真可謂是搜索枯腸，竭盡心力。倘偶有一得，則又是欣喜異常，不亞於天文學家發現一顆新星。自從事翻譯工作以來，我已度過十餘個春秋，譯著加在一起也有逾千萬字。但儘管如此，在最近殺青的一部譯著的後記中，我還是寫上了「戰戰兢兢、如履薄冰」的字樣。須知，翻譯也是一門遺憾的藝術，任何輕率的處理，都將留下難以挽救的錯誤。

漢語基督教文化研究所設立「艾香德學術翻譯獎」，旨在鼓勵基督教學術的翻譯事業。蒙學術委員會諸位委員青睞，我翻譯的這部洛維特名著獲得了本屆「艾香德學術翻譯獎」。我固然也把它看做是對我的翻譯工作的肯定，但更知道那是因為我站在洛維特這位大師的肩膀上，同時也把它看做是對整個基督教思想漢譯事業的鼓勵。我願意為這一事業繼續效我的綿薄之力，但我更願意看到更多的有志者來參與這一事業，同時也衷心地祝願這一事業在未來興旺發達。

本所同人謹向三位得獎者致以恭賀，冀盼中國學術思想界諸位同人繼往開來、鍥而不捨，推動百年的漢語基督教文化事業。有關本屆「道風學術獎評選委員會」名單、評選準則及評語，歡迎瀏覽本所網站：

<http://www.iscs.org.hk> (繁體版)

<http://www.daofeng.net> (簡體版)

第一屆道風學術獎(1999)

徐光啟獎：王曉朝，《基督教與帝國文化》(東方出版社，1997)。

艾香德獎：何光滬譯，《現代基督教思想》(四川人民出版社，1992)。

第二屆道風學術獎(2001)

徐光啟獎：李天綱，《中國禮儀之爭》(上海古籍出版社，1998)。

艾香德獎：朱雁冰譯，《聖言的傾聽者》(三聯書店，1994)。